

Руководителю Московского УФАС России
Петросяну Р.А.

г. Москва, Мясницкий проезд, дом 4, стр. 1
(вход со стороны Боярского переулка)
107078

Жалоба на действия Заказчика (признание протокола недействительным)

1. Заказчик (Организатор торгов): ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ "РОССИЙСКОЕ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЕ АГЕНТСТВО" МИНИСТЕРСТВА ЭНЕРГЕТИКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Адрес: Российская Федерация, 129110, г Москва, ул Щепкина, дом 40, строение 1
тел: +7 (495) 7899297, доб.: 1298

По состоянию на 19 июня 2017г. Протокол отказа от заключения договора с победителем открытого конкурса на право заключения договора на оказание услуг по письменному и устному (синхронному и последовательному) переводу с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков (протокол от 15.06.2017 года) опубликован.

Данные о членах комиссии: Председательствующий (Заместитель председателя закупочной комиссии): Аствацатуров Сергей Александрович.

Члены закупочной комиссии: Андрищенко Ирина Николаевна, Афанасьев Александр Иванович, Боева Татьяна Дмитриевна, Стогнеев Иван Прокофьевич, Яшин Андрей Анатольевич.

Секретарь комиссии: Клейменова Дарья Дмитриевна.

Контрактный управляющий (ответственное лицо)- Клейменова Дарья Дмитриевна; тел.: +7 (495) 7899297, доб.: 1298; эл. почта: zakupki@rosenergo.gov.ru.

2. Участник размещения заказа (заявитель): ООО «Проф Лингва», ИНН: 7721690184, адрес: Россия, 115035, г. Москва, ул. Пятницкая, дом 6/1 стр. 8; телефон: +7 (495) 660-36-24; e-mail: info@proflingva.ru; контактное лицо: Барсегян Маринэ Рудиковна.

3. Адрес официального сайта на котором размещена информация о размещении заказа: www.zakupki.gov.ru

4. Номер извещения: №31705004568

5. Наименование открытого запроса предложений: «Оказание услуг по письменному и устному (синхронному и последовательному) переводу с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык»

6. Начальная максимальная цена контракта: 987 725,74 рублей

Дата опубликования извещения о проведении открытого запроса предложений: 12 апреля 2017 года.

7. Ссылка на закупку: <http://zakupki.gov.ru/223/purchase/public/purchase/info/common-info.html?noticeId=5154096&epz=true&style44=false>

8. Обжалуемые действия Заказчика, Закупочной комиссии, Оператора электронной площадки с указанием норм Федерального закона от 05.04.2013 № 44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных или муниципальных нужд» либо норм Федерального закона от 18 июля 2011 года № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц»

которые, по мнению Заявителя нарушены: Заказчик незаконно и необоснованно признал Общество уклонившимся от заключения контракта и опубликовал протокол отказа от заключения контракта, чем нарушил требования, установленные Федеральным законом от 18.07.2011 N 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц», и, как следствие, права и законные интересы Заявителя.

10. Доводы жалобы:

В соответствии с Протоколом рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе на право заключения договора на оказание услуг по письменному и устному (синхронному и последовательному) переводу с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на

русский язык (реестровый номер закупки 31705004568) от 23 мая 2017 г. участниками конкурса признаны следующие участники закупки:

№ заявки	Наименование участника закупки	ИНН/КПП	Почтовый адрес	Предложение о цене единицы
1	Общество с ограниченной ответственностью «Проф Лингва» (ООО «Проф Лингва»)	7721690184/ 770501001	115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д.6/1 стр. 8	775 110,00
2	Общество с ограниченной ответственностью «Технологии управления переводом» (ООО «Технологии управления переводом»)	7715885001/ 771501001	127273, Москва, а/я 29, ООО «Технологии управления переводом»	1 734 850,00
3	Общество с ограниченной ответственностью «Эффектифф Групп» (ООО «Эффектифф Групп»)	7708754618/ 770801001	101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д.24/7, строение 1, под. 6, пом. 4	835 440,60

В соответствии с Протоколом оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе на право заключения договора на оказание услуг по письменному и устному (синхронному и последовательному) переводу с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык (реестровый номер закупки 31705004568) от 24 мая 2017 г. заявкам участников открытого конкурса по результатам оценки и сопоставления рейтингов присвоены следующие порядковые номера:

	Заявка № 1	Заявка № 2	Заявка № 3
Наименование участника	ООО «Проф Лингва»	ООО «Технологии управления переводом»	ООО «Эффектифф Г
Итоговый рейтинг участников	72,89	46,36	66,15
Порядковый номер участника по результатам оценки	1	3	2

В соответствии с п. 24.3.2 статьи 24 документации открытого конкурса Заказчик передает победителю открытого конкурса один экземпляр протокола и проект договора, который составляется путем включения условий исполнения договора, предложенных победителем открытого конкурса в заявке на участие в открытом конкурсе, в проект договора, прилагаемый к конкурсной документации. Договор может быть подписан только после предоставления Заказчику обеспечения исполнения договора в случае, если такая обязанность установлена условиями конкурсной документации.

В заявке на участие в открытом конкурсе ООО «Проф Лингва» выразило согласие на оказание услуг на условиях конкурсной документации и проекта договора, прилагаемого к конкурсной документации, подав предложение о цене единицы услуги

775 110,00 рублей. Кроме того, по запросу заказчика, направленному в соответствии с п. 24.1.9 конкурсной документации, участником конкурса ООО «Проф Лингва» представлено обоснование возможности исполнения договора по цене единицы услуги, предложенной участником закупки (Информационное письмо от 19.05.2017 г № 190517 1).

Проект договора, составленный путем включения условий исполнения договора, предложенных в заявке на участие в конкурсе ООО «Проф Лингва», в проект договора, прилагаемый к конкурсной документации, был направлен заказчиком в ООО «Проф Лингва» 26.05.2017 г.

В свою очередь, от ООО «Проф Лингва» поступили следующие документы:

1) Банковская гарантия от 31.05.2017 г. № 17777-447-22541 на сумму 296 317,72 руб. со сроком действия до 28.02.2018 г. включительно, выданная ПАО «БИНБАНК»;

2) Проект договора № 27.КС.223/2017 в двух экземплярах, подписанный со стороны ООО «Проф Лингва»;

3) Проект Соглашения об уровне обслуживания к Договору № 27.КС.223/2017 в двух экземплярах, подписанный со стороны ООО «Проф Лингва»;

4) Проект Соглашения о конфиденциальности к Договору № 27.КС.223/2017 в двух экземплярах, подписанный со стороны ООО «Проф Лингва».

При этом, следует отметить, что целями Федерального закона от 18.07.2011 г. N 223-ФЗ "О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц" является обеспечение единства экономического пространства, создание условий для своевременного и полного удовлетворения потребностей юридических лиц (в том числе субъектов естественных монополий). Действие данного Закона направлено в интересах конкретных юридических лиц, целью заключения договоров в соответствии с Законом N 223-ФЗ является удовлетворение потребностей конкретных юридических лиц и за счет средств данных юридических лиц.

Таким образом, считаем что договор на оказание услуг по письменному и устному (синхронному и последовательному) переводу с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык должен был быть заключен по результатам закупочной процедуры на основании протокола о результатах закупочной процедуры в соответствии с требованиями Закона N 223-ФЗ, при этом целью договора являлось оказание соответствующих услуг для нужд непосредственно Заказчика (ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ "РОССИЙСКОЕ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЕ АГЕНТСТВО").

При этом, **Закон N 223-ФЗ не содержит норм императивного характера, ограничивающих свободу формулирования условий проекта договора, который должен подписать победитель закупки.** Данный вывод подтверждается в том числе и материалами судебной практики (например, Постановление Арбитражного суда Московского округа от 16.10.2014 N Ф05-11518/14 по делу N А40-97121/14-25-610).

Кроме того, в части 1 статьи 2 Закона N 223-ФЗ указано, что при закупке товаров, работ, услуг заказчики руководствуются Конституцией Российской Федерации, Гражданским кодексом Российской Федерации, настоящим Федеральным законом, другими федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, а также принятыми в соответствии с ними и утвержденными с учетом положений части 3 настоящей статьи правовыми актами, регламентирующими правила закупки (далее - положение о закупке).

Согласно пункту 4 статьи 421 Гражданского кодекса Российской Федерации, условия договора определяются по усмотрению сторон, кроме случаев, когда содержание соответствующего условия предписано законом или иными правовыми актами. С учетом сказанного выше, Заявителем был направлен протокол разногласий к подписанному договору и соглашению. Отдельно обращаем внимание, что составление протокола разногласий было мотивировано следующими обстоятельствами.

Так, согласно п.15 Раздела II Информационной карты закупки (извещение № 31705004568) в цену услуг по договору, включаются все затраты, издержки и иные

расходы исполнителя, связанные с исполнением договора, в том числе расходы на материалы, транспортные услуги, страхование, а также расходы на уплату налогов, сборов и других обязательных платежей в соответствии с законодательством РФ.

В соответствии с действующим законодательством, в случае если **при заключении контракта объем подлежащих** выполнению работ по техническому обслуживанию и (или) ремонту техники, оборудования, **оказанию** услуг связи, юридических услуг, медицинских услуг, образовательных услуг, услуг общественного питания, **услуг переводчика**, услуг по перевозкам грузов, пассажиров и багажа, гостиничных услуг, услуг по проведению оценки **невозможно определить, в извещении об осуществлении закупки и документации о закупке заказчик указывает цену** запасных частей или каждой запасной части к технике, оборудованию, цену **единицы работы или услуги**. В соответствии с Разделом IV «Техническая часть» конкурсной документации единицей оказываемой услуги является 1 страница. При этом, в п.3.2.1 определен порядок подсчета страниц. Так, «в случае предоставления материалов для перевода в формате Microsoft Word или формате, поддерживающем преобразование данных в формат Microsoft Word, – по оригинальному тексту с помощью функции «Статистика» программного продукта Microsoft Word путем деления числа символов с пробелами на 1800 (одну тысячу восемьсот) и последующего округления в большую сторону с точностью до 0,5 (ноля целых пяти десятых) стандартной страницы» (п.3.2.1).

Кроме этого, согласно Приложению 1 к Разделу II Информационная карта ИУЗ расчет начальной (максимальной) цены договора основывается на **Расчетном объеме единицы услуги без учета в данном объеме повторов в переводимом тексте**. Исходя из указанных обстоятельств и условий, нами было сформулировано предложение о цене единицы услуги.

Вместе с тем, п.3.2.3 раздела 3 проекта договора документации (а также п. 7.3 Соглашения об уровне обслуживания) открытого конкурса обязывает Исполнителя демонстрировать Заказчику расчет степени повторяемости слов на рабочей платформе Исполнителя или любым аналогичным способом. Однако, ни в извещении, ни в конкурсной документации не указывалось (в том числе, в качестве обязательного условия допуска) наличие у потенциального Исполнителя по договору специального программного обеспечения, позволяющего оценить объем повторов в тексте.

Кроме того, считаем, что использование «любого иного аналогичного способа» подразумевает использование **дополнительного специального программного обеспечения**, наличие или отсутствие которого не рассматривалось конкурсной комиссией и не истребовалось документальное подтверждение наличия у участника конкурса.

Таким образом, обязательное использование дополнительного ПО (которое не учитывалось при определении начальной максимальной цены контракта и при подаче заявки) накладывает на Исполнителя необоснованные затраты.

Что касается предоставления скидок в зависимости от степени повторяемости переводных слов относительно ранее выполненных переводов, отмечаем следующее.

Согласно Разделу II п. ИУЗ 2.2 «Оплата выполнения работы или оказания услуги осуществляется по цене единицы работы или услуги исходя из объема фактически выполненной работы или оказанной услуги, но в размере, не превышающем начальной (максимальной) цены договора, указанной в извещении об осуществлении закупки и документации о закупке.» В соответствии с положениями конкурсной документации, начальная максимальная цена контракта рассчитана исходя из Расчетного объема единицы услуги (согласно проекту договора за расчетную единицу объема текстовых материалов принимается одна стандартная страница, равная объему текста в 1800 (Одну тысячу восемьсот) символов) **без учета повторов**. Иными словами, все постоянные косвенные расходы уже были заложены в начальную максимальную цену и участвовали в калькуляции фактического объема (если бы использовался иной порядок расчета, это было бы отражено). С учетом использованного Заказчиком порядка подсчета Исполнителем (Участником торгов) и была сформирована цена предложения. В противном случае, логика п.3.2.3 (а также п. 7.3 Соглашения об уровне обслуживания) влечет снижение конкурсной цены Исполнителя (которая заранее была сформирована с определенным

дисконтом) «ниже низшего» предела, что противоречит положениям законодательства о защите конкуренции и ущемляет права и интересы Исполнителя.

Кроме этого, спорный п.3.2.3 (а также п. 7.3 Соглашения об уровне обслуживания) не конкретизирует от каких слов идет подсчет повторов – слов переведенных или слов в оригинале. Так, при пословном подсчете на другом языке цифры и процентное соотношение получатся отличными от оригинала и, поскольку это *переводные* повторы, то подсчет будет неадекватно отражать объем проделанной работы. Поэтому, считаем, что положения данного пункта противоречили самой природе возмездных отношений.

На основании сказанного выше, руководствуясь положениями гл.28 Гражданского кодекса Заявителем был составлен протокол разногласий.

Вместе с тем, изучив ответ Заказчика № 19/1034 от 01.06.2017, Заявителем было принято решение о подписании договора, направленного Заказчиком в редакции Заказчика. Однако сотрудниками Заявителя была допущена грубейшая техническая ошибка, в результате которой в конверты, направляемые Заказчику были вложены «рабочие» варианты документов, вместе с протоколом разногласий. Что, в свою очередь, не отражало реальной действительности и воли Заявителя на выполнение условий договора.

В случае признания ФАС действий Заказчика обоснованными, Заявитель готов подписать Договор и Соглашение об уровне обслуживания на условиях Заказчика.

Таким образом, ООО «Проф Лингва» **внесло обеспечение исполнения Договора и не имело намерения уклоняться от заключения и исполнения договора, готово заключить и исполнить договор на** оказание услуг по письменному и устному (синхронному и последовательному) переводу с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык для нужд Заказчика. Заказчику своевременно были переданы подписанные экземпляры проекта договора и оригинал банковской гарантии, что явно подтверждает волеизъявление лица на подписание договора и однозначно свидетельствуют об отсутствии у Заявителя умысла на уклонение от заключения контракта. Кроме того, считаем, что в действиях ООО «Проф Лингва» отсутствуют действия направленные на уклонение от заключения контракта, несоблюдение условий контракта или уклонение от его исполнения.

На основании изложенного, а также руководствуясь ч. 1 ст.2, п. 2 ч.1 ст.3, Закона о закупках, положениями закупочной документации на оказание услуг по письменному и устному (синхронному и последовательному) переводу с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык для нужд ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ "РОССИЙСКОЕ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЕ АГЕНТСТВО» (номер извещения: №31705004568).

ПРОШУ:

1. Признать жалобу ООО «Проф Лингва» обоснованной.
2. Признать в действиях Заказчика нарушения ч. 1 ст.2, п. 2 ч.1 ст.3 Закона о закупках, п.3.2.1., 3.2.3 закупочной документации на оказание услуг по письменному и устному (синхронному и последовательному) переводу с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык для нужд ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ "РОССИЙСКОЕ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЕ АГЕНТСТВО» (номер извещения: №31705004568)
3. Признать решение ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ "РОССИЙСКОЕ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЕ АГЕНТСТВО» о признании ООО «Проф Лингва» как участника уклонившегося от заключения договора недействительным;

4. Выдать предписание об устранении нарушений.

Приложения:

1. Извещение о проведении конкурса № 31705004568 - стр.;
2. Закупочная документация на оказание услуг по письменному и устному (синхронному и последовательному) переводу с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык для нужд ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ "РОССИЙСКОЕ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЕ АГЕНТСТВО» (номер извещения: №31705004568) – стр.;
3. Протокол отказа от заключения договора с победителем открытого конкурса на право заключения договора на оказание услуг по письменному и устному (синхронному и последовательному) переводу с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков (протокол от 15.06.2017 года) – стр.;
4. Протокол разногласий № 300517_01 от 30.05.2017;
5. Подтверждение получения Заказчиком подписанных документов.

Генеральный директор

Кузнецов Андрей Владимирович